



2010

Languages are vehicles of “intangible patrimony.” One purpose of this calendar is to serve as instructional material which will contribute to the strengthening of the identity, self-esteem, world view, and ethnic history of the Ramas, keeping in mind that “Our language is our right; without language we are not people.” These are the words of Miss Eleanora Rigby, the driving force behind the rescue and revitalization of the Rama language. She was an unschooled, yet natural linguist, an extraordinary woman who lived and worked to see her language become a right of her people.

We should treasure languages in part because they are the tools and means for learning about, and defending, one’s rights. The imposition of a dominant language, and the conscious suppression and subsequent elimination of indigenous languages is due to the fact that language is central to a people’s identity. Labels are important; as part of the effort to rescue or revitalize languages such as Rama, we wish to cast them in as positive a light as possible. For these “languages of origin,” “ancestral languages,” or “ethnic languages” such as Rama and Garifuna, we have therefore proposed to adopt the term “treasure language” as a descriptor rather than only applying adjectives such as “threatened,” “endangered,” or “moribund.”

The value of linguistic diversity, which is part of the

Este calendario multilingüe 2010 es un tributo del Gobierno Territorial Rama y Kriol (GTR-K, primer gobierno territorial en la Costa Caribe de Nicaragua) a las lenguas en su territorio y es un producto del “Proyecto Educativo” (Fortalecimiento de la Calidad de la Educación y Revitalización de la lengua Rama dentro del Marco del Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR) en el Territorio Rama y Kriol, RAAS), apoyado por Ibis Dinamarca dentro del programa temático “Educación Intercultural para el cambio”.

Hemos concebido el calendario como un material didáctico que contribuya al fortalecimiento de la identidad, autoestima, cosmovisión y etno historia, teniendo en cuenta que “our language is our right; without language we are not people”. Así se refería Miss Eleonora Rigby (Miss Nora), al “patrimonio intangible” que representa la lengua y la cultura. Miss Nora es la precursora del rescate y revitalización de la lengua Rama, lingüista natural, extraordinaria mujer que vivió para darle nueva vida a su lengua de acuerdo con el derecho de su pueblo reconocido por la Ley de Autonomía.

La sobrevivencia del mundo y de la humanidad va a depender de la protección de su diversidad: biológica, cultural, y lingüística. La UNESCO ha alertado sobre esto y sabemos hasta que punto esta diversidad lingüística está íntimamente ligada a la protección de la diversidad biológica. David Crystal, lingüista, profesor de Cambridge University y Fellow de la Academia Británica explica como “...son las lenguas las que unifican todo, vinculando la práctica ecológica con el conocimiento cultural, transmitiendo todo sincrónicamente entre los miembros [actuales] de una comunidad y diacrónicamente entre generaciones” (Crystal, 2000: 47).



Territorio Rama y Kriol

wonder of humanity's linguistic capacities, is intimately linked to the value and protection of biological diversity. David Crystal, linguist and professor at Cambridge University, and Fellow of the British Academy thusly states, "...it is the languages which unify everything, linking ecological practice with cultural knowledge, transmitting everything synchronically between members [current] of a community, and diachronically between generations." (Crystal 2000: 47).

This 2010 multilingual calendar is a tribute from the Rama and Kriol Territorial Government to the languages in its territory. (The GTR-K is the first territorial government on the Caribbean Coast of Nicaragua.) The calendar is a product of the "Educational Project" (Strengthening of the Quality of Education and Revitalization of the Rama Language within the Framework of the Regional Autonomous Education System (SEAR) in the Rama and Kriol Territory, RAAS). It is supported by IBIS Denmark as part of the program "Intercultural Education for Change."

The calendar evidences the linguistic diversity of the Rama and Kriol Territory, but it also has a pedagogical objective. Each month is named with a word illustrative of how the Rama and Kriol people traditionally refer to that time of year because of a distinctive activity or event. A descriptive phra-

Debemos atesorar las lenguas porque son herramientas y medios para el conocimiento del mundo y la defensa de los derechos. La imposición de una lengua dominante conjugada con la supresión y eliminación de las lenguas autóctonas muestra que una lengua es la expresión central de una identidad. La visión de un mundo justo para el futuro es la visión de un mundo de diversidad, donde cada individuo tiene derecho a mantener la lengua de sus padres y la de sus ancestros, mientras adquiere la de la nación y tal vez la de un mundo más allá de sus fronteras. Vivimos en un mundo multilingüe, en el que es importante rescatar las lenguas que son parte del tesoro de las capacidades lingüísticas de la humanidad.

El Rama es una de estas lenguas que tiene que vivir para contarnos del mundo Rama. Sin embargo, la terminología que se usó en el pasado para referirse a ella y a otras miles de lenguas fue negativa. Se habló de lenguas "amenazadas", "en peligro", o "moribundas", sin valorar lo que ha significado sobrevivir en medio de tanta discriminación. En los últimos años se han propuesto nuevos términos: "lenguas originarias", "lenguas ancestrales", o "lenguas étnicas" pero estos nombres no transmiten la fuerza e importancia de lenguas como el Rama. Es por eso que proponemos aquí otro término. Para nosotros, las lenguas de los pueblos Rama y Garífuna son "lengua tesoro".

La diversidad lingüística del territorio Rama y Kriol se destaca en este calendario con fines didácticos y pedagógicos. Cada mes contiene vocabulario que muestra como el pueblo Rama y Kriol nombra los meses del año y frases que describen actividades tradicionales en el mes respectivo. Se hizo el primer Calendario Rama en 1987, fue una producción del Proyecto de Lengua Rama a so-



Territorio Rama y Áreas Protegidas

se utilizing the word is also included. The phrases were initially elicited in 1987, and were revisited and also translated into Kriol and Spanish in 2009. The drawings from the 1987 calendar have likewise been refreshed, and some new ones added.

The “Educational Project” points toward the strengthening of the various structures involved in the Regional Autonomous Educational System (SEAR). These are the Community Educational Councils (CEC) and the Territorial Educational Council (CETRK), as well as the organizing of parents to encourage their participation in these educational processes. The revitalization of the Rama language is being driven from the seat of the GTR-K in Bluefields. This is where the Revitalization Center for the Rama Language, “Rama Kuup,” is housed. A new generation of speakers is studying and learning the language of their ancestors in the center with access to the online Rama dictionary Turkulka (turkulka.net), as well as other materials which have been made available.

For everyone to enjoy, Happy 2010!

licitud de Miss Nora. Para esta nueva edición del 2010 las frases originales que ilustraban los nombres de los meses han sido revisadas, ampliadas en Rama y completadas con traducción al Kriol y al Español. Los dibujos originales han sido retocados y otros nuevos incluidos.

El “Proyecto Educativo” apunta hacia el fortalecimiento de las estructuras de participación del Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR) conocidas como Consejos Educativos Comunitarios (CEC) y el Consejo Educativo Territorial (CETRK), así como la organización de padres y madres de familia para su participación en estos procesos educativos. Desde la sede del GTR-K, en Bluefields, se impulsa la revitalización de la lengua Rama. Se cuenta para ello con el Centro de Revitalización de la Lengua Rama, “Rama Kuup”. Allí se forma la nueva generación de hablantes que está aprendiendo la lengua de los ancestros utilizando tecnología digital. Este grupo cuenta con el acompañamiento del Consejo de Hablantes y Turkulka, el diccionario académico en línea (www.turkulka.net), que son por ahora los elementos centrales para la revitalización de la lengua Rama y eventualmente podrá serlo para el Kriol.

El calendario multilingüe 2010 es la continuidad de un esfuerzo que busca no solo revitalizar las lenguas sino enfatizar el tesoro que ellas representan.

Para todos y todas, Feliz año 2010.

Piun Tukan 2010

Janyuweri ■ January ■ Enero

Rais Bord Mont
Rice Bird Month
Mes del pájaro arrozero

Piun singsak tiiskama patparnga. Ning tukan ki singsingka ki yaaksi.

Di **Piun** iz wan likl blak bord. In dis mont iz wen ih sidong iin di graas bai di riva ej so sing.

The **piun** is a little black bird. In this month it sits in the grass by the river and sings.

*El **piun** es un pajarito pequeño. En este mes se sienta en la grama, por los ríos, y canta.*



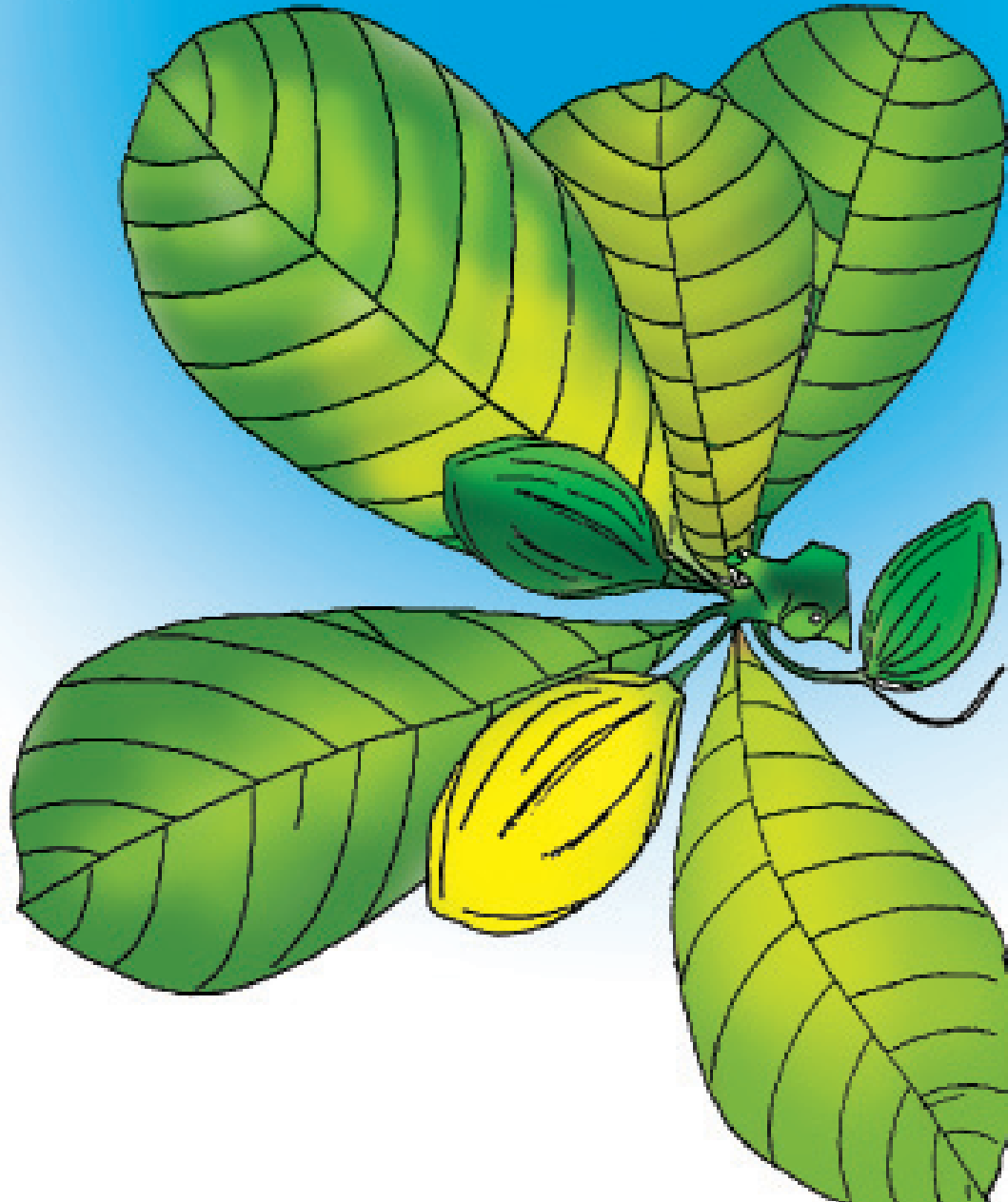
Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Parnga blak black negro	Pluuma wait white blanco	Ngarnga-ringba griin green verde	Nuknuknga yelo yellow amarillo		1 New Year Año Nuevo	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

iibu Tukan 2010

Febyuweri ■ February ■ Febrero

Ebu chrii mont
libu Tree Month
Mes del árbol de almendro



**Nsut iibu auki ikrus
nsutingbang Ning tukan ki
nsut iibu kaas uungi yuup u.**

Wi bon ebu fa mek kuol.
lin dis mont wi mek ebu
jrink wid di ebu siid.

We burn **iibu** to make coal.
In this month we make **iibu
bunya** with the **iibu** seed.

*Nosotros quemamos almendro
para hacer carbón. En este
mes nosotros hacemos
pozol de almendro con la
semilla del almendro.*

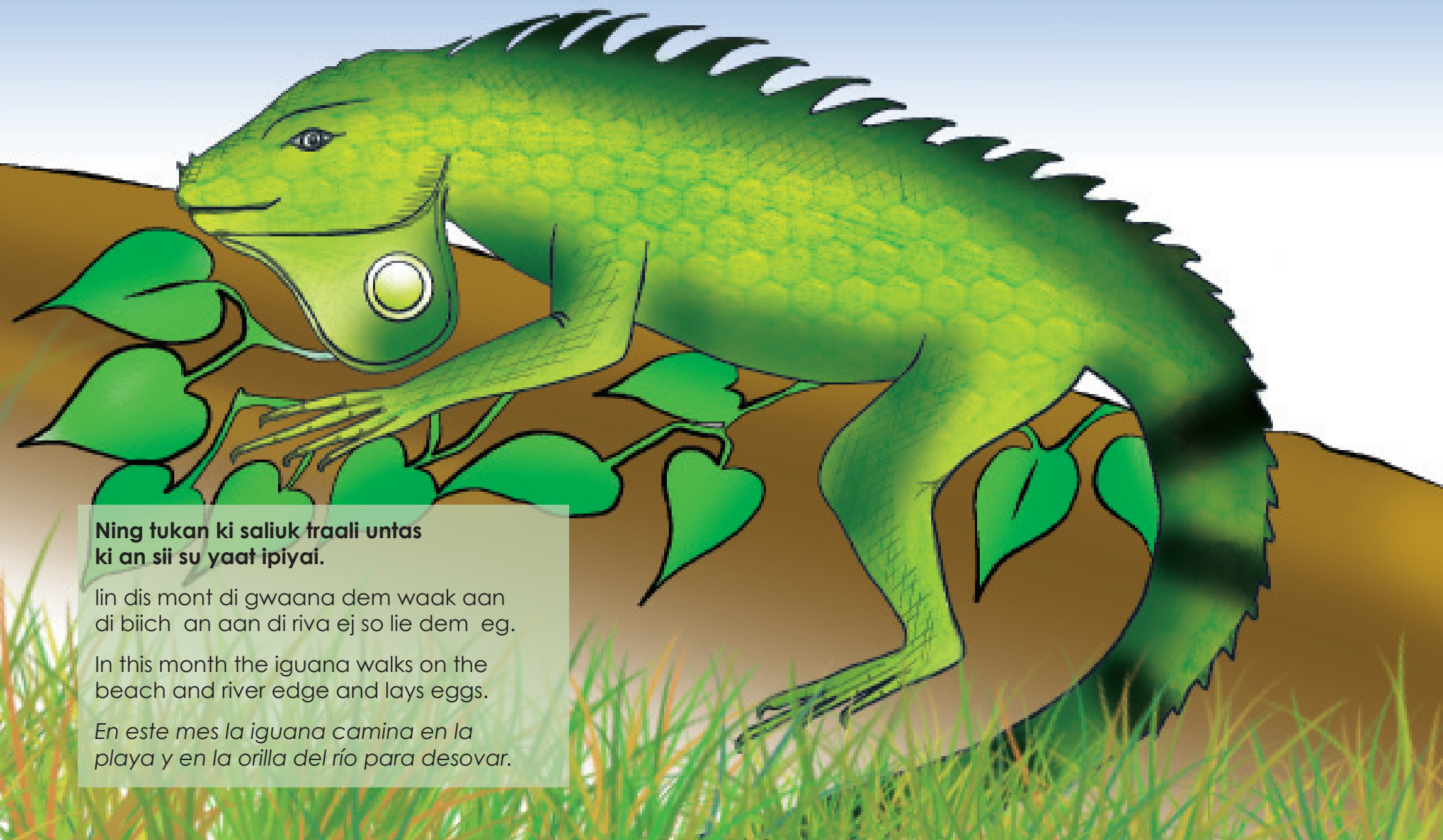
Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
Valentine day Día de la amistad	World Tree Day Día mundial del árbol					
21	22	23	24	25	26	27
28	Kat Chrii tree <i>árbol</i>	Abung faya firewood <i>leña</i>	Abung krus kuol charcoal <i>carbón</i>	Kuula bush bush <i>monte</i>		

Saliuk Tukan 2010

Maarch ■ March ■ Marzo

Gwaana Mont
Iguana Month
Mes de las iguanas



**Ning tukan ki saliuk traali untas
ki an sii su yaat ipiyai.**

lin dis mont di gwaana dem waak aan
di biich an aan di riva ej so lie dem eg.

In this month the iguana walks on the
beach and river edge and lays eggs.

*En este mes la iguana camina en la
playa y en la orilla del río para desovar.*

Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Ngaliis Aligeta alligator lagarto	1	2	3	4	5	6
 7	National Day of journalist <i>Día nacional del periodista</i>	9	10	Secondary school day in Rama Cay <i>Día de la escuela secundaria en Rama Cay</i>	12	13
14	 15	16	17	18	19	20
Anniversary Moravian Church in Nicaragua <i>Aniversario Iglesia Morava en Nicaragua</i>	21	 22	23	24	25	26
International Day for the Elimination of All Forms of Discrimination racial <i>Día internacional para la eliminación de todas las formas de discriminación racial</i>	World Water Day <i>Día mundial del agua</i>	29	30	31	Tulura krakadail crocodile cocodrilo	Albut sniek snake serpiente
28	 29	30	31	Kapuupu tuod toad sapo		

Raukrauk Pluuma Tukan 2010

le pril ■ April ■ Abril

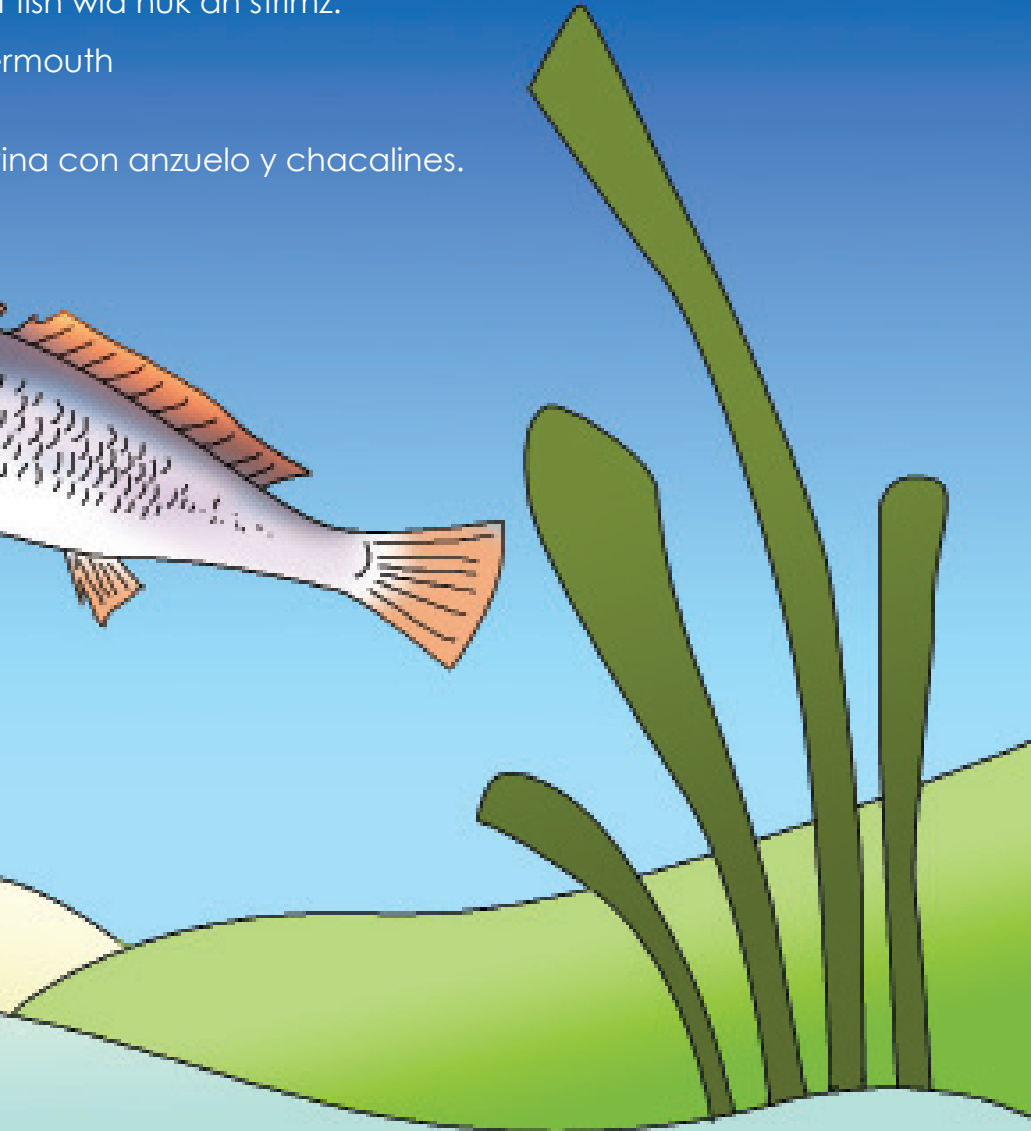
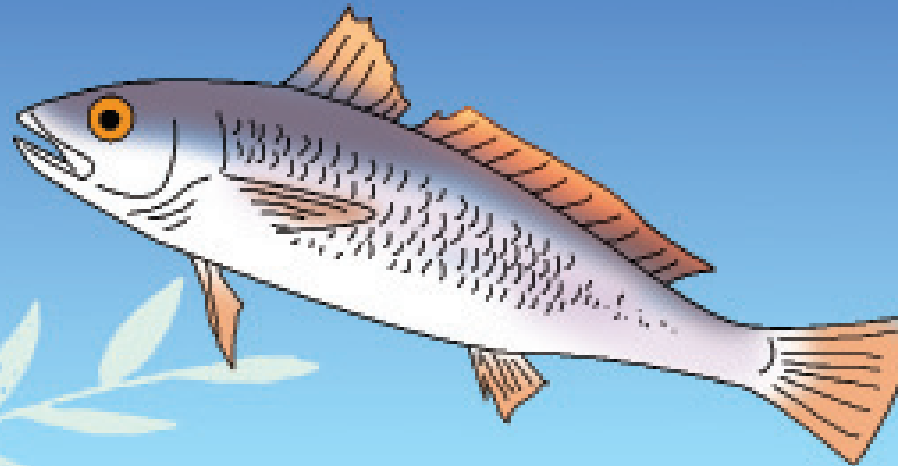
Kapamout Fish Mont
Coppermouth Fish Month
Mes de la Corvina

Ning tukan ki raukrauk pluuma sauk u an kabiis u nsukwii.

lin dis mont wi kech kapamout fish wid huk an strimz.

In this month we catch coppermouth fish with a hook and shrimp.

En este mes pescamos la corvina con anzuelo y chacalines.



Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Uut Duori dory cayuco	Sauk huk hook anzuelo	Kwaalup pagl paddle remo	Ariira fishin lain line hilo de pescar	1 Holy Thursday Jueves Santo	2 Holy Friday Viernes Santo	3
4	5	6	7 World Health Day Día mundial de la salud	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22 Earth Day Día de la tierra	23 Book Day Día del libro	24
25	26	27	28	29	30	

Uuli Tukan 2010

Mie ■ May ■ Mayo

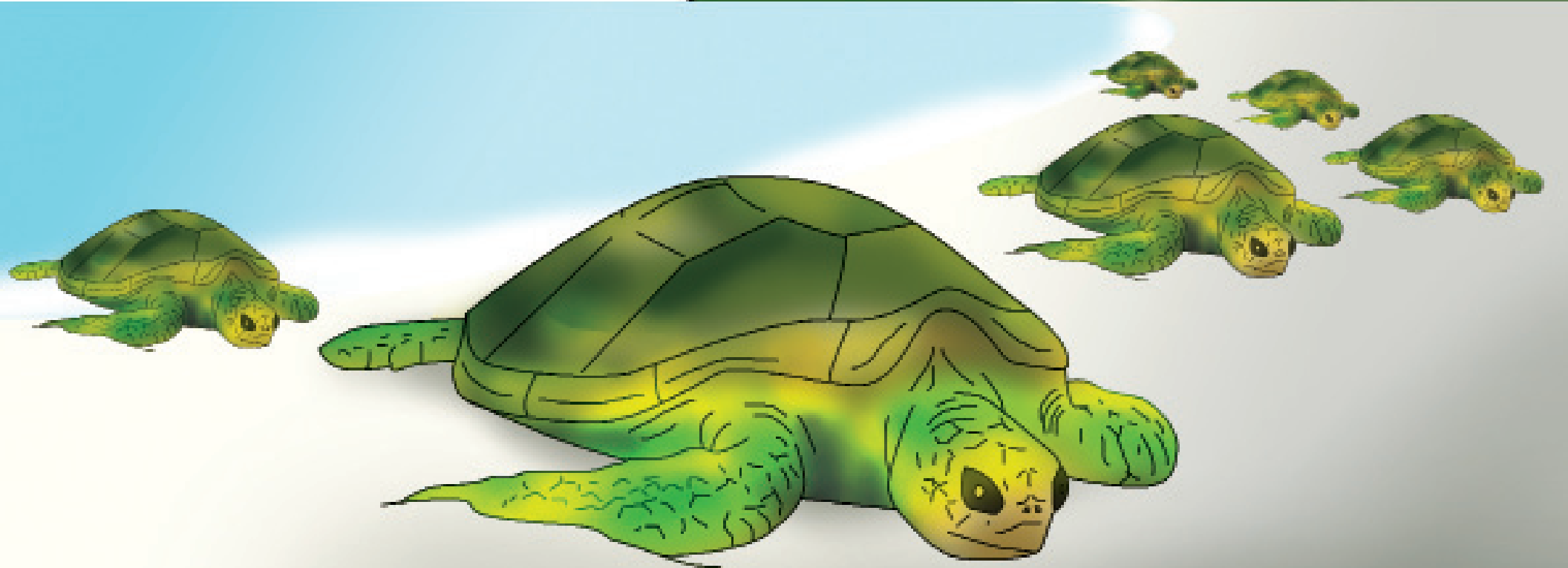
Griin Sii Torkl Mont
Green Sea Turtle Month
Mes de la tortuga verde de mar

Ning tukan ki uuli naaksing taaki tauli ki yaat ipiyaibang untas ki.

lin dis mont di griin sii torkl dem paas go dong tu
di sout fa go lie eg aan di biich iin di san.

In this month the green sea turtle passes going down
(south) in the sea to lay eggs on the sandy beach.

*En este mes la tortuga verde pasa yendo hacia
abajo (sur) para desovar en la playa.*



Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

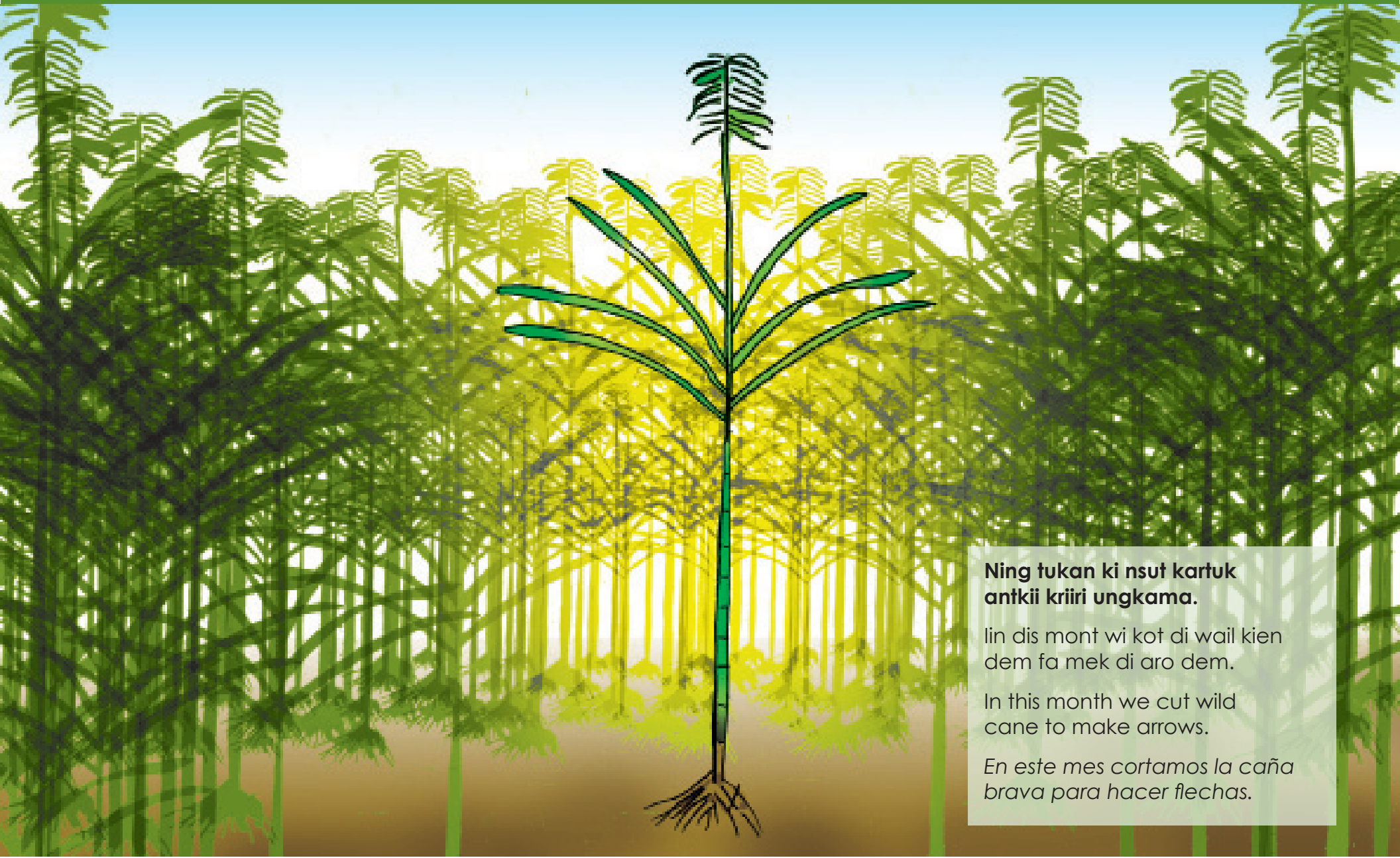
Awa kiing Lagrahed Torkl loggerhead turtle <i>tortuga</i> <i>cabezona</i>	Paaruk hikiti hicatee <i>jicotea</i>	Kabiis chakalin shrimp <i>chacalín</i>	Siita aista oyster <i>ostión</i>	Srung kaakl cockle <i>coquina</i>		1 Labor Day <i>Día del Trabajo</i>
2	3	4 Anniversary of the Installation of the Autonomous Regional Councils of the Caribbean Coast of Nicaragua <i>Aniversario Instalación de los Consejos Regionales Autónomos de la Costa Caribe Nicaragua</i>	5 	6	7	8
9	10	11	12 International Nurses Day <i>Día internacional de la enfermera</i>	13 	14	15
16	17	18	19	20 	21	22 International Biodiversity Day <i>Día internacional de la biodiversidad</i>
23	24	25	26	27 	28	29
30 Mother's Day <i>Día de las Madres</i>	31					

Kartuk Tukan 2010

Juun ■ June ■ Junio

2010

Wail Kien Aro Mont
Wild Cane Arrow Month
Mes de las flechas de caña brava



**Ning tukan ki nsut kartuk
antkii kriiri untkama.**

lin dis mont wi kot di wail kien
dem fa mek di aro dem.

In this month we cut wild
cane to make arrows.

*En este mes cortamos la caña
brava para hacer flechas.*

Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Kriiri Aro Arrow Flecha	Tangkat buo Bow Arco	1 <small>International Children's Day Día internacional de la niñez</small>	2	3 	4	5 <small>World Environment Day Día mundial del medio ambiente</small>
6	7 <small>Nicaraguan children's Day Día de la niñez nicaragüense</small>	8	9	10	11	12 
13	14	15	16	17 	18	19
20	21	22	23 <small>Father's Day Día del Padre</small>	24	25	26 
27	28	29 <small>Teacher's Day Día del Maestro</small>	30	Twis Laans Lance Lanza	Karsiik aro fa big animal Arrow for big game Flecha para animales grandes	Kartuk Kaniik Siikua aro wid shaark tiit hed Arrow with shark's tooth head Flecha con punta de diente de tiburón

Sii Tukan 2010

Julai ▪ July ▪ Julio

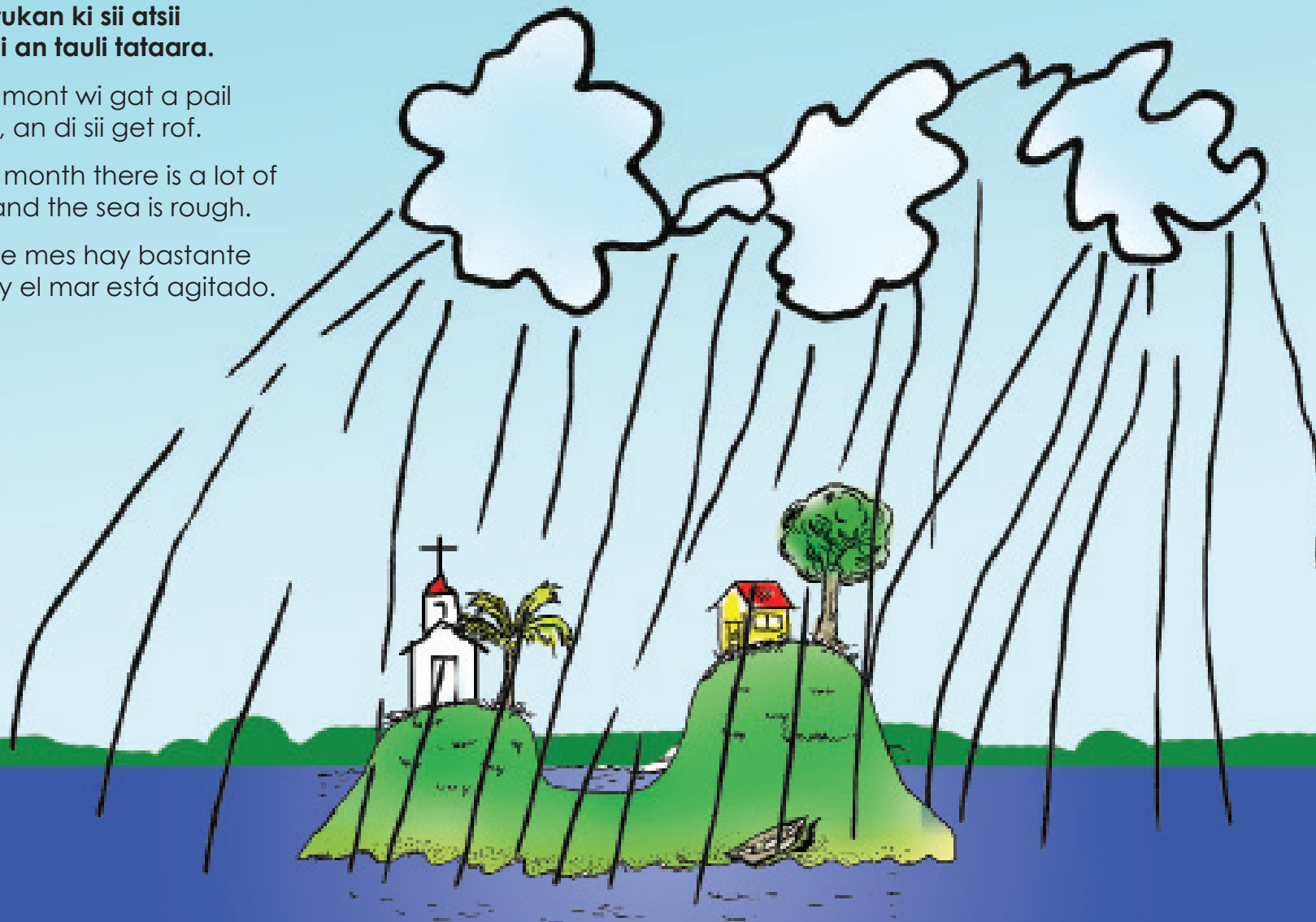
Rieni Mont
Rain month
Mes de la lluvia

Ning tukan ki sii atsii baingi an tauli tataara.

lin dis mont wi gat a pail
a rien, an di sii get rof.

In this month there is a lot of
rain, and the sea is rough.

En este mes hay bastante
lluvia y el mar está agitado.



Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Nuunik Son Sun <i>Sol</i>	Tukan muun moon <i>luna</i>	Nuunik Kaas kloud cloud <i>nube</i>	Sii aatsi ih rien/ ih rienin it rains/is raining <i>está lloviendo</i>	1	2	3
☾ 4	5	6	7	8	9	10
● 11	12	13	14	15	16	17
☾ 18	19	20	21	22	23	24
○ 25	26	27	28	29	30	31

National Flag Day
Día de la bandera nacional

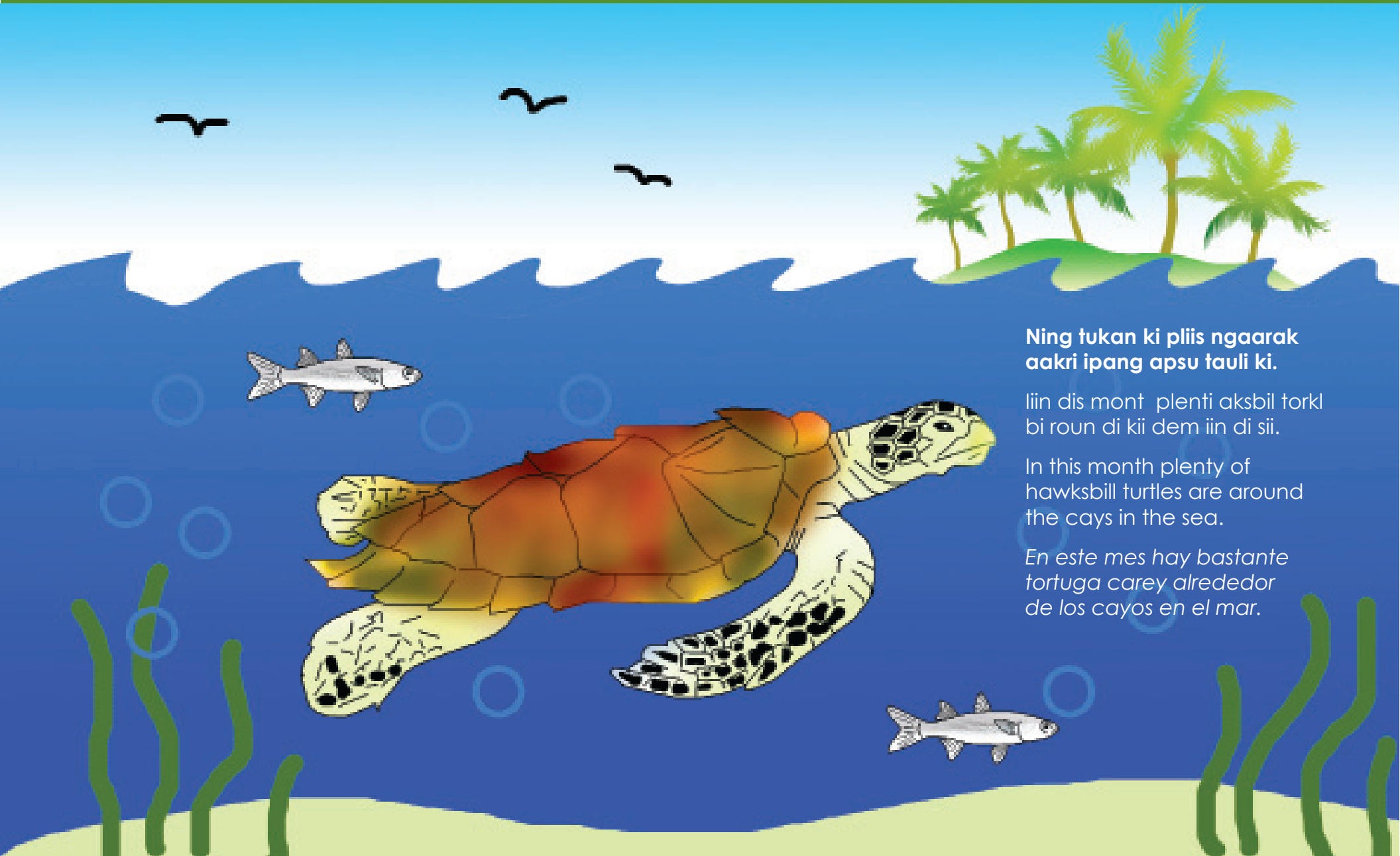
Triunfo de la revolución
Triumph of the Revolution

Nicaraguan Athlete Day
Día del deportista nicaragüense

Pliis Tukan 2010

Aagas ■ August ■ Agosto

Aksbil Mont
Hawksbill Month
Mes de la Tortuga Carey



**Ning tukan ki pliis ngaarak
aakri ipang apsu tauli ki.**

liin dis mont plenti aksbil torkl
bi roun di kii dem iin di sii.

In this month plenty of
hawksbill turtles are around
the cays in the sea.

*En este mes hay bastante
tortuga carey alrededor
de los cayos en el mar.*

Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

1	☾	2	3	4	5	6	7
8	●	9	10	11	12	13	14
	World Day of Indigenous Peoples Día mundial de los pueblos indígenas					Moravian Church Anniversary Renewal Aniversario Renovación Iglesia Morava	
15	☾	16	17	18	19	20	21
22		23	☉	24	25	26	27
	Celebration of the national literacy crusade Celebración de la cruzada nacional de alfabetización					Crab Festival, Corn Island Fiesta del cangrejo, Corn Island	
29		30	31	Untas Biich beach playa	Aat eg egg huevo	Kaas miit meat carne	Waisku haapuun harpoon arpón

Ngwiis Tukan 2010

Septemba ■ September ■ Septiembre

Wabla Bord Mont
Warbler Bird Month
Mes de la Reinita Rayada



**Ning tukan ki ning singsak
fiiskama patparnga kurusking
pluuma naaksing taaki.**

lin dis-mont dis likl blak bord wid
wait ches go dong di kuos.

In this month this little black bird with a
white chest is going down the coast.

*En Septiembre este pequeño
pájaro negro con pecho
blanco se va hacia el sur.*

Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Nguliik paarat wudpeka parrot lora	Ngaraak red maka red macaw lapa roja	Pilispilis tukan (smaal) toucan (small) picón	 1	2	3	4
5	6	7	 8 <i>International Day of journalists</i> <i>World Literacy Day</i> <i>Día internacional de los periodistas</i> <i>Día mundial de la alfabetización</i>	9	10	11
12	13	 14 <i>San Jacinto Batle</i> <i>Batalla de San Jacinto</i>	15 <i>Central America</i> <i>Independent Day</i> <i>Independencia de Centroamérica</i>	16	17	18
19	20	21	22	 23	24	25
26	27	28	29	 30	Kuskurung woodpecker pájaro carpintero	

Kukaali Tukan 2010

Aktuoba ■ October ■ Octubre

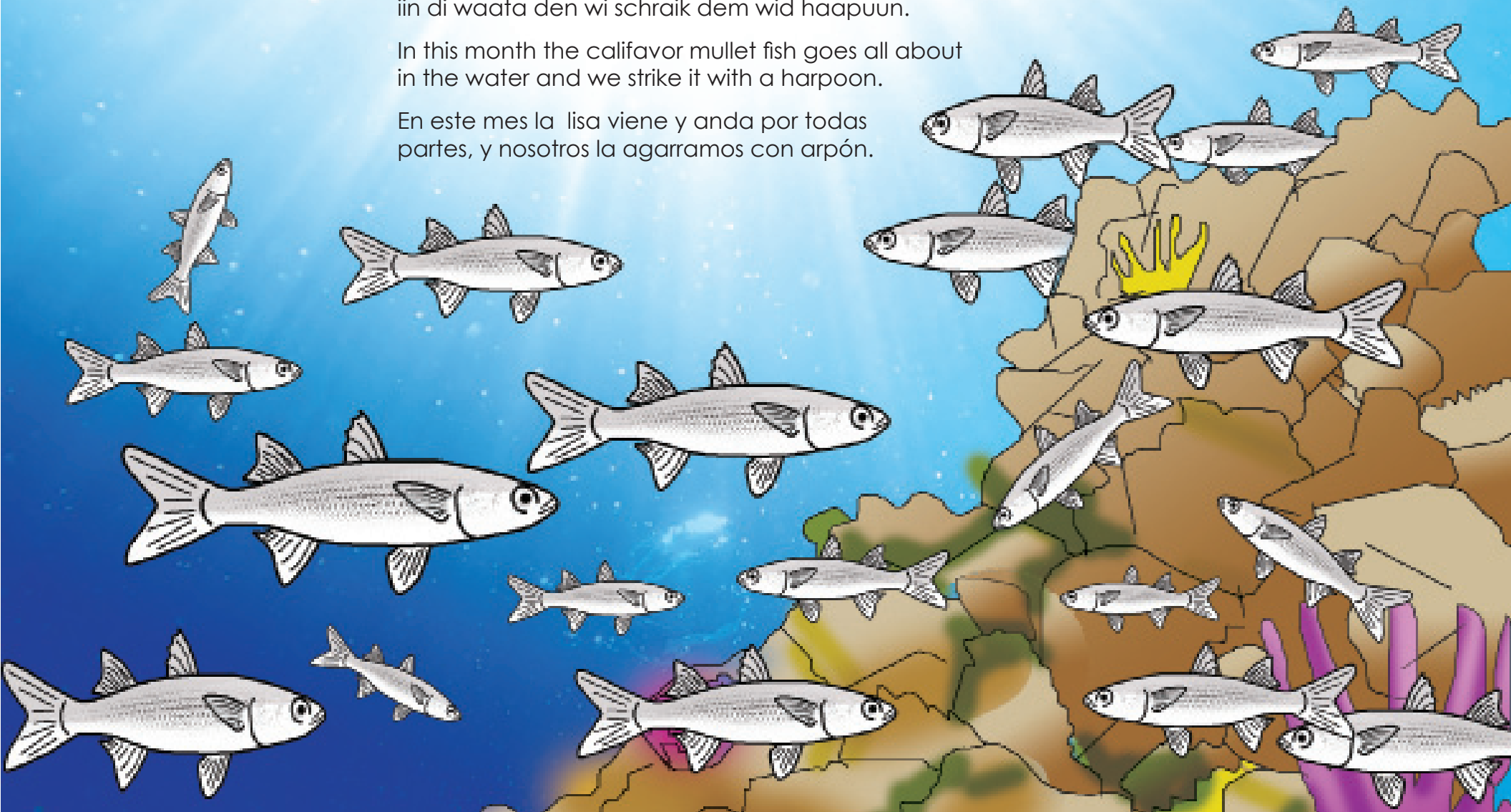
Kyalifieva Molit Fish Mont
Califavor Mullet Fish Month
Mes de la Lisa

Ning tukan ki kukaali sii ki traali an waisku u nsukangi.

Iin di waata den wi schraik dem wid haapuun.

In this month the califavor mullet fish goes all about in the water and we strike it with a harpoon.

En este mes la lisa viene y anda por todas partes, y nosotros la agarramos con arpón.



Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Salpka Fish fish pez	Kaniik shaak shark <i>tiburón</i>	Saaling molit mullet <i>lisa</i>	Buulam paapas porpoise <i>bufeo</i>		1	2
3	4	5	6	●	7	8
10	11	12 Day of black and popular resistance <i>Día de la resistencia negra y popular</i>	13	◐	14	15
17	18	19	20	21	○	22 International Day for Natural Medicine <i>Día internacional de la medicina natural</i>
24	25	26	27	28	29	30 Anniversary of the founding of URACCAN Anniversary of the adoption of the Statute of Autonomy <i>Aniversario de la fundación de URACCAN Aniversario de la aprobación del Estatuto de Autonomía</i>
31						

Yaabra Tukan 2010

Novemba ■ November ■ Noviembre

Naat win mont
North Knot Wind Month
Mes del viento del norte

**Ning tukan ki nsut aakarngi yaabra
pulkat ki an tauli kaali tataara.**

lin dis mont wi siel iin di naat
win an di wiev dem big.

In this month we sail in the north
wind and the waves are big.

*En este mes navegamos con vela en el
viento del norte y las olas son grandes.*



Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Saiming Wan One Uno	1	2	3	4	5	6
	Saints Day <i>Día de los santos</i>	Day of the dead <i>Día de los difuntos</i>				
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
	Harvest Fest of the Moravian Church <i>Fiesta de la Cosecha de la Iglesia Morava</i>				Arrival of the Garifuna to Nicaragua <i>Legada de los garifunas a Nicaragua</i>	
21	22	23	24	25	26	27
				Day of the Elimination of Violence against Women <i>Día de la eliminación de la violencia contra la mujer</i>		
28	29	30	Puksak tuu two dos	Pangsak chrii three tres	Kunkunbi fuor four cuatro	Kwikistar faiv five cinco

Krismas Tukan 2010

Disemba ■ December ■ Diciembre

Krismos Mont
Christmas Month
Mes de Navidad

Ning tukan ki umling kauling redi anting kaat aapaitbang.

lin dis mont aal a di piipl dem get redi fa go daans.

In this month all the people get ready to go dance.

En este mes toda la gente se prepara para bailar.



Sunday Domingo	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Saturday Sábado
-------------------	-----------------	-------------------	------------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Samuu Banaana banana banano	Kuuk chaaklit chocolate cacao	Alkiini pepa Pepper chile	1 <small>International Day for the fight against AIDS Día internacional de la lucha contra el sida</small>	2	3	4
 5	6	7	8	9	10 <small>Day of the declaration of human rights Día de la declaración de los derechos humanos</small>	11
12	 13	14	15	16	17	18
19	20	 21	22	23	24	25
26	 27	28	29	30	31	<small>Christmas Navidad</small> lik kasaada cassava yuca



Esta es una publicación auspiciada por Ibis Dinamarca a través del proyecto “Fortalecimiento de la Calidad de la Educación y Revitalización de la Lengua Rama dentro del marco del Sistema Educativo Autonomómico Regional (SEAR) en el Territorio Rama y Kriol, RAAS.”

